Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tam posłuchaj, o czym rozmawiają, a potem wzmocnisz swoją rękę\* i zejdziesz do obozu. Zszedł więc on i Pura, jego sługa, na kraniec (jednej) z pięćdziesiątek,\*\* rozłożonej w obozie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłuchaj, o czym tam mówią. To ci doda odwagi. Potem ich napadniesz. Gedeon zakradł się więc do obozu ze swoim sługą Purą. Dotarli do oddziału rozłożonego na skraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I usłyszysz, co będą mówić, a potem twoje ręce wzmocnią się, aby wyruszyć na obóz. Zeszli więc *on* i Pura, jego sługa, aż do krańca przedniej straży obozu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I usłyszysz, co będą mówić; a potem posilą się ręce twoje, i pociągniesz na obóz. A tak szedł on sam, i Fara, sługa jego, aż na koniec zbrojnego ludu, który był w obozie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy usłyszysz, co mówią, tedy się posilą ręce twoje i bezpieczniej do obozu nieprzyjacielskiego znidziesz. Szczedł tedy sam i Fara, sługa jego, na część obozu, gdzie była straż zbrojnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usłyszysz, co oni mówią. Wzmocnią się potem twoje ręce i ruszysz na obóz. Zszedł więc on i sługa jego, Pura, aż do krańca przednich straży obozu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I posłuchaj, co tam mówią, a potem nabierzesz otuchy i wtargniesz do obozu. Poszedł tedy wraz ze swoim giermkiem Purą aż ku samym zbrojnym, którzy byli na skraju obozu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy usłyszysz, o czym będą tam mówili, nabierzesz odwagi i napadniesz na obóz. Zszedł więc wraz ze swoim sługą, Purą, aż do przedniej straży obozu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podsłuchasz, o czym rozmawiają, i nabierzesz odwagi, aby wyruszyć na ich obóz”. Zszedł więc ze swoim sługą Purą aż do przedniej straży obozu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a podsłuchasz, co tam mówią, po czym ręce twoje będą [już] umocnione, i wystąpisz przeciwko obozowi. Zszedł więc [Gedeon] ze swoim sługą, Purą, aż do przedniej straży obozu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Господний ангел і сів під дубом, що є в Ефраті, Йоаса батька Авієзри, і Ґедеон його син молотив пшеницю на току, щоб втекти з перед лиця Мадіяма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I podsłuchasz, co tam będą mówić. Wtedy pokrzepią się twoje ręce, byś wtargnął do obozu. I tak, wraz ze swoim sługą Purą, udał się na dół, do pierwszego oddziału zbrojnych w obozie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posłuchaj, co oni powiedzą, a potem twoje ręce nabiorą siły i na pewno wtargniesz do obozu”. Wówczas on i Pura, jego sługa, zeszli na skraj szyków bojowych w obozie. |

1. 1) wzmocnisz swoją rękę, יָדֶיָך ּתֶחֱזַקְנָה , idiom: nabierzesz odwagi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pięćdziesiątek, הַחֲמֻׁשִים , oddziału złożonego z pięćdziesięciu wojowników. [↑](#footnote-ref-3)